

Poems on Palestine by Sara Anam

translated by

Judit Salas Adell

Copyright ©2024. Judit Salas Adell. This text may be archived and redistributed both in electronic form and in hard copy, provided that the author and journal are properly cited and no fee is charged.
--

The death queue

*When I was 14, I read "The Book Thief" and was
left with the imagery of humankind queuing up for
'death' to envelope our souls.*

*Never did I envision witnessing this imagery so
literally.*

*Never did I fathom humans challenging to take '
deaths' place.*

*Never did I imagine that imagination wasn't
imaginary anymore.*

La cola de la muerte

*Cuando tenía 14 años, leí "La Ladrona de Libros" y me quedé
con un imaginario de la humanidad haciendo cola
para que la Muerte envolviese nuestras almas.*

*Nunca pensé que presenciaria esta imagen tan
literalmente.*

*Nunca sospeché que los humanos intentarían tomar
el lugar de la Muerte.*

*Nunca imaginé que la imaginación no era ya
imaginaria.*

I am Palestine

If you were to cut open my veins, it is not blood you will see flowing out of me, it would be flames of my unwavering determination. It would be the flames of the homes you burnt to the ground. It would be the flames of every child you let escape our shrivelled fingertips.

*It is not blood you will see, it is fire.
And my last wish would be for that fire to burn away the discrimination that curdles your soul.*

Yo soy Palestina

Si me abrieseis las venas en canal, no sería sangre lo que veríais saliendo de mí, serían las llamas de mi determinación inquebrantable. Serían las llamas de las casas que habéis reducido a cenizas. Serían las llamas de cada niño que habéis dejado escapar de nuestras marchitas puntas de los dedos.

*No sería sangre lo que veríais, es fuego.
Y mi último deseo sería que ese fuego destruyese la discriminación que plaga vuestras almas.*

Child of war

You learn your alphabet, I learn the closest place to hide.

*You build with Lego, I build with rubble.
You know shrieks of laughter, I know shrieks of loss.*

*You know dreams, I know nightmares.
Well that isn't true, you may know nightmares too.
You are just fortunate enough to wake up.
For you are a child of life,
and I am a child of war.*

Hija de la Guerra

*Tú aprendes tu alfabeto, yo aprendo el lugar más cercano
donde esconderme.
Tú construyes Lego, yo construyo con escombros.
Tú conoces los alaridos de las risas, yo conozco los alaridos de
la pérdida.
Tú tienes sueños, yo tengo pesadillas.
Bueno, eso no es cierto, quizá tú también tengas pesadillas.
Eres tan afortunado que puedes despertarte.
Porque tú eres hijo de la vida,
y yo soy hija de la guerra.*

Love is resistance too

*They break our homes, our roads and our backs.
In all efforts to break our hearts and shatter our
spirits.
So we scream louder, love harder and fight more
Courageously.
Because they may have burnt our homes but who
will tell them, that from the ashes the phoenix
rises.*

El amor también es resistencia

*Destrozan nuestros hogares, nuestras carreteras y a nosotros.
Quieren romper nuestros corazones, ahogar nuestros
espíritus.
Así que nosotros gritamos más fuerte, amamos más y luchamos
con más valentía.
Porque quizá ellos han quemado nuestras casas, pero quién
les dirá que de las cenizas resurge
el Fénix.*

Sara Anam is a young poet born in England who currently resides in Scotland. Anam is Muslim and, although she is not Palestinian, she is moved to write and give voice to the atrocities suffered by the Palestinian people. Her poems are usually accompanied by images and information about the latest events. Since the escalation of violence towards Palestine, Anam has written a hundred poems, creating an international network of solidarity with this people.

Anam has amassed a considerable fan base on social media platforms such as Instagram (@saraxanam) and Tiktok (@sarapoems), where she shares her poems. This young woman was raised by distant relatives. She began writing at a very young age to deal with the feelings that growing up without her parents caused her. In an Instagram post, she explains that she used to sit in her grandparents' room every day after class and write a single poem – one each day, each addressed to his mother. Although for a few years she was distanced from poetry, in her adolescence she returned to it.

Judit Salas Adell obtained a Degree in English Studies from the University of Barcelona in 2024. Currently she is pursuing the master's degree in Construction and Representation of Cultural Identities (MA CRIC), also at University of Barcelona. Her academic interests focus on literature and poetry as a form of resistance, with a particular interest in diaspora studies and transnationalism.

Judit has been involved in different social movements, including those advocating for Palestinian rights. She participated in the university encampments for Palestine, a collective action aimed at raising awareness about the ongoing conflict and fostering solidarity with the cause. Beyond her academic work, she has a passion for writing and reading, as well as for community organizing.

*

Sara Anam es una joven poeta nacida en Inglaterra que actualmente reside en Escocia. Anam es musulmana, y aunque no es palestina, se ve movida a escribir y dar voz a las atrocidades sufridas por el pueblo palestino. Sus poemas suelen ir acompañados de imágenes e información sobre los últimos sucesos. Desde la escalada en la violencia hacia Palestina, Anam ha escrito un centenar de poemas, creando una red internacional de solidaridad con este pueblo.

Anam ha amasado una base de seguidores considerable en redes sociales como Instagram (@saraxanam) o Tiktok (@sarapoems), donde comparte sus poemas. Fue criada por sus parientes lejanos, y empezó a escribir de muy pequeña para lidiar con los sentimientos que le causó crecer sin sus padres. En una publicación de Instagram cuenta que solía sentarse en la habitación de sus abuelos cada día después de clase y escribía un solo poema –uno cada día–, cada uno dirigido a su madre. Aunque estuvo unos años alejada de la poesía, la retomó en su adolescencia.

Judit Salas Adell obtuvo un Grado en Estudios Ingleses por la Universitat de Barcelona en 2024. Actualmente está cursando el máster en Construcción y Representación de Identidades Culturales (MA CRIC), también en la Universitat de Barcelona. Sus intereses académicos se centran en la literatura y la poesía como formas de resistencia, con un enfoque particular en los estudios de diáspora y el transnacionalismo.

Judit ha participado activamente en diversos movimientos sociales, incluidos aquellos que abogan por los derechos del pueblo palestino. Formó parte de los campamentos universitarios por Palestina, una acción colectiva destinada a concienciar sobre el conflicto en curso y promover la solidaridad con la causa palestina. Más allá de su labor académica, tiene una gran pasión por la escritura y la lectura, así como por la organización comunitaria.